

Joseph HAYDN (1732-1809)

Les Saisons - Hob.XXI:3

Extraits : chœurs uniquement

LE PRINTEMPS

2. Chœur

Les paysans

*Komm, holder Lenz!
Des Himmels Gabe, komm!
Aus ihrem Todesschlaf
erwecke die Natur!*

Viens, doux printemps !
O don du ciel, viens !
De son sommeil semblable à la mort,
réveille la nature !

Les filles et les femmes

*Es naht sich der holde Lenz,
schon fühlen wir den linden Hauch,
bald lebet alles wieder auf.*

Il s'approche, le doux printemps,
déjà nous sentons sa tiède haleine,
tout va bientôt renaître.

Les hommes

*Frohlocket ja nicht allzufrüh,
oft schleicht, in Nebel eingehüllt,
der Winter wohl zurück und streut
auf Blüt und Keim sein starres Gift.*

Ne vous réjouissez pas trop vite,
souvent l'hiver, enveloppé de brume,
revient furtivement répandre
sur les fleurs et les germes son poison givré.

Tous

*Komm, holder Lenz!
Des Himmels Gabe, komm!
Auf unsre Fluren senke dich,
o komm, holder Lenz, o komm,
und weile länger nicht.*

Viens, doux printemps !
O don du ciel, viens !
Penche-toi sur nos campagnes,
viens, doux printemps, viens,
et ne te fais plus attendre.

6. Trio avec chœur

(Chant de supplication)

Lukas, puis Chœur

*Sei uns gnädig, milder Himmel!
Öffne dich und träufe Segen
über unser Land herab!*

Sois-nous propice, ciel clément !
Ouvre-toi et déverse ta bénédiction
sur notre pays !

Lukas

Laß deinen Tau die Erde wässern!

Fais que ta rosée humecte la terre !

Simon

Laß Regenguß die Furchen tränken!

Fais que tes ondées abreuvant les sillons !

Hanne

*Laß deine Lüfte wehen sanft,
laß deine Sonne scheinen hell!*

Fais que tes brises soufflent avec douceur,
fais que ton soleil brille d'un vif éclat !

Tous trois

*Uns sprießet Überfluß alsdann,
und deiner Güte Dank und Ruhm.*

Alors, tout germera en abondance,
et nous te remercierons et te glorifierons de ta
bonté!

Chœur

Sei uns gnädig, milder Himmel...

Sois-nous propice, ciel clément...

8. Chant d'allégresse

(alterné avec le chœur des jeunes gens)

Hanne

*O wie lieblich
ist der Anblick der Gefilde jetzt!
Kommt, ihr Mädchen,
laßt uns wallen auf der bunten Flur!*

Oh, quel riant
spectacle offrent les champs à présent !
Venez, filles
allons nous ébattre dans la campagne aux
vives couleurs !

Lukas

*O wie lieblich
ist der Anblick der Gefilde jetzt!
Kommt, ihr Bursche,
laßt uns wallen zu dem grünen Hain!*

Oh, quel riant
spectacle offrent les champs à présent.
Venez, garçons,
allons nous ébattre dans les verts bosquets.

Hanne, Lukas

O wie lieblich...

Oh, quel riant...

Hanne

*Seht die Lilie, seht die Rose,
seht die Blumen all!*

Voyez le lis, voyez la rose,
voyez toutes les fleurs !

Lukas

*Seht die Auen, seht die Wiesen,
seht die Felder all!*

Voyez les prairies, voyez les prés,
voyez tous les champs !

Chœur

O wie lieblich...

Oh, quel riant...

Hanne

*Seht die Erde, seht die Wasser,
seht die helle Luft!*

Voyez la terre, voyez les cours d'eau,
voyez l'air limpide !

Lukas

*Alles lebet, alles schwebet,
alles reget sich.*

Tout revit, tout prend son essor,
tout s'agite.

Hanne

Seht die Lämmer, wie sie springen!

Voyez les agneaux, comme ils bondissent !

Lukas

Seht die Fische, welch Gewimmel!

Voyez les poissons, quel grouillement !

Hanne

Seht die Bienen, wie sie schwärmen!

Voyez les abeilles, comme elles
bourdonnent !

Lukas

Seht die Vögel, welch Geflatter!

Voyez les oiseaux, quels battements d'ailes !

Chœur

Alles lebet, alles schwebet...

Tout revit, tout prend son essor...

Les filles

*Welche Freude, welche Wonne
schwellet unser Herz!*

Les garçons
*Süße Triebe, sanfte Reize
heben unser Brust!*

Simon
*Was ihr fühlet, was euch reizet,
ist des Schöpfers Hauch.*

Chœur
*Laßt uns ehren, laßt uns loben,
laßt uns preisen ihn!*

Les hommes
*Laßt erschallen, ihm zu danken,
eure Stimmen hoch!*

Chœur
*Es erschallen, ihm zu danken,
unsre Stimmen hoch!*

9. Chœur avec solistes

Chœur
Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

Hanne, Lukas, Simon
*Von deinem Segensmahle
hast du gelabet uns.*

Les hommes
Mächtiger Gott!

Hanne, Lukas, Simon
*Vom Strome deiner Freuden
hast du getränkt uns.
Gütiger Gott!*

Chœur
Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

Simon
Ewiger!

Lukas
Mächtiger!

Hanne
Gütiger Gott!

Chœur
*Ehre, Lob und Preis sei dir,
ewiger, mächtiger, gütiger Gott!*

Quelle joie, quel ravissement
gonflent notre cœur !

Quels doux émois, quels agréables transports
soulèvent notre poitrine !

Ce que vous ressentez, ce qui vous charme,
c'est le souffle du Créateur !

Honorons-le, louons-le,
glorifions-le !

Faites résonner, pour le remercier,
bien fort votre voix !

Que résonnent, pour le remercier,
nos voix bien fort !

Eternel, puissant, bienveillant Dieu !

De ton repas béni
tu nous as réconforté.

Puissant Dieu !

Du flot de tes joies
tu nous as abreuvés.
Bienveillant Dieu !

Eternel, puissant, bienveillant Dieu !

Eternel !

Puissant !

Bienveillant Dieu !

Sois honoré, loué et glorifié,
Eternel, puissant, bienveillant Dieu !

L'ETE

12. Trio avec chœur

Hanne
Sie steigt herauf, die Sonne, sie steigt.

Hanne, Lukas
Sie naht, sie kommt.

Hanne, Lukas, Simon
Sie strahlt, sie scheint.

Chœur
*Sie scheint in herrlicher Pracht,
in flammender Majestät!
Heil! O Sonne, Heil!
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
O du des Weltalls Seel und Aug,
der Gottheit schönstes Bild!
Dich grüßen dankbar wir!*

Hanne, Lukas, Simon
*Wer spricht sie aus, die Freuden alle,
die deine Huld in uns erweckt?
Wer zählt sie, die Segen alle,
die deine Mild auf uns ergießt?*

Chœur
*Die Freuden! O wer spricht sie aus?
Die Segen! O wer zählt sie?
Wer spricht sie aus? Wer zählt sie, wer?*

Hanne
Dir danken wir, was uns ergötzt.

Lukas
Dir danken wir, was uns belebt.

Simon
Dir danken wir, was uns erhält.

Hanne, Lukas, Simon
*Dem Schöpfer aber danken wir,
Was deine Kraft vermag.*

Chœur avec solistes
*Heil! O Sonne, Heil!
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
Dir jauchzen alle Stimmen,
dir jauchzet die Natur.*

Il monte à l'horizon, le soleil, il monte.

Il s'approche, il vient.

Il rayonne, il brille.

Il brille dans sa radieuse splendeur,
dans sa flamboyante majesté !
Salut ! O Soleil, Salut !
Source de lumière et de vie, salut !
O toi, âme et œil de l'univers,
image la plus belle de la divinité !
Nous te saluons avec gratitude !

Qui saurait exprimer, toutes les joies,
que ta faveur éveille en nous ?
Qui saurait dénombrer, toutes les
bénédictiones,
que ta clémence répand sur nous ?

Les joies ! Qui saurait les exprimer ?
Les bénédictiones ! Qui saurait les
dénombrer ?
Qui saurait les exprimer ? Qui saurait les
dénombrer, qui ?

Nous te devons, ce qui nous réjouit.

Nous te devons, ce qui nous anime.

Nous te devons, ce qui nous préserve.

Mais c'est au Créateur que nous devons
ce dont ta puissance est capable.

Salut ! O soleil, salut !
Source de la lumière et de la vie, salut !
Toutes les voix, la nature entière
t'acclament en cris d'allégresse.

19. Chœur

*Ach, das Ungewitter naht!
Hilf uns, Himmel!*

O wie der Donner rollt!

O wie die Winde toben!

Wo fliehn wir hin?

*Flammende Blitze durchwühlen die Luft,
von zackigen Keilen berstet die Wolke,
und Güsse stürzen herhab.*

Wo ist Rettung?

Wütend rast der Sturm !

Der weite Himmel entbrennt.

Weh uns Armen !

*Schmetternd krachen, Schlag auf Schlag,
Die schweren Donner fürchterlich !*

Weh uns! Weh uns!

*Erschüttert wankt die Erde
bis in des Meeres Grund.*

Ah, l'orage s'approche !

Aide-nous, ô ciel !

Comme le tonnerre roule !

Comme les vents se déchaînent !

Où fuir ?

Des éclairs flamboyants sillonnent les airs,
les nuages sont transpercés de leurs pointes,
et des torrents de pluie s'abattent sur le sol.

Où trouver du secours ?

La tempête fait rage !

Le ciel entier s'embrase.

Pauvres de nous !

Coup après coup, claque en retentissant
le terrible tonnerre de façon effrayante.

Gare à nous ! Gare à nous !

Ebranlée, la terre vacille
jusqu'au fond de la mer.

*Unser wartet süßer Schlaf,
wie reines Herz, gesunder Leib
und Tagesarbeit ihn gewährt.*

Les femmes

Wir gehn, wir gehn, wir folgen euch.

Tous

Die Abendglocke hat getönt.

*Von oben winkt der helle Stern
und ladet uns zur sanften Ruh.*

Un doux sommeil nous attend,
celui qu'un cœur pur, un corps sain,
et le labeur quotidien procurent.

Nous venons, nous venons, nous vous
suivons.

La cloche du soir a tinté.

Là-haut, scintille la brillante étoile
et nous invite au doux repos.

L'AUTOMNE

23. Trio avec chœur

Simon

*So lohnet die Natur den Fleiß;
ihn ruft, ihn lacht sie an,
ihn muntert sie durch Hoffnung auf,
ihm steht sie willig bei;
ihm wirkt sie mit voller Kraft.*

Hanne, Lukas

*Von dir, o Fleiß, kommt alles Heil.
Die Hütte, die uns schirmt,
die Wolle, die uns deckt,
die Speise, die uns nährt,
ist deine Gab', ist dein Geschenk.*

Hanne, Lukas, Simon

*O Fleiß, o edler Fleiß!
Von dir kommt alles Heil.*

Hanne

*Du flößest Tugend ein,
und rohe Sitten milderst du.*

Lukas

*Du wehrest Laster ab
und reinigst der Menschen Herz.*

Simon

*Du stärkst Mut und Sinn
zum Guten und zu jeder Pflicht.*

Hanne, Lukas, Simon avec Chœur

O Fleiß, o edler Fleiß,...

Ainsi la nature récompense le labeur ;
elle le sollicite, elle lui sourit,
elle l'encourage par l'espérance,
elle l'assiste de bonne grâce,
elle agit en sa faveur de toutes ses forces.

De toi, ô! labeur, vient tout salut.
La chaumière qui nous abrite,
la laine qui nous habille,
les aliments qui nous nourrissent,
sont ton don, sont ton cadeau.

O ! labeur, ô ! noble labeur !
De toi vient tout salut.

Tu inspires la vertu
et tu adoucis les mœurs grossières.

Tu preserves du vice
et purifies le cœur de l'homme.

Tu renforces le courage et le sens
du bien et du devoir.

O labeur, ô! noble labeur...

29. Chœur des paysans et des chasseurs

Les hommes

*Hört, hört das laute Getön,
das dort im Walde klinget!*

Ecoutez, écoutez les bruits puissants
qui résonnent dans la forêt.

20. Trio avec chœur

Lukas

*Die düstren Wolken trennen sich;
gestillet ist der Stürme Wut.*

Hanne

*Vor ihrem Untergange
blickt noch die Sonn' empor,
und von dem letzten Strahle glänzt
mit Perlenschmuck geziert die Flur.*

Simon

*Zum langgewohnten Stalle kehrt
gesättigt und erfrischt
das fette Rind zurück.*

Lukas

Dem Gatten ruft die Wachtel schon.

Hanne

Im Grase zirpt die Grille froh.

Simon

Und aus dem Sumpfe quakt der Frosch.

Les sombres nuages se dissipent ;
la fureur de la tempête est apaisée.

Avant de disparaître
le soleil brille encore une fois,
et fait scintiller de ses derniers rayons
la campagne parée de perles.

A l'étable familière retourne,
rassasié et désaltéré,
le bœuf bien gras.

Déjà la caille appelle son époux.

Dans l'herbe le grillon crispe gaiement.

Et du marécage, s'élève le coassement de la
grenouille.

La cloche du soir tinte.
Là-haut, scintille la brillante étoile
et nous invite au doux repos.

Filles, garçons, femmes, venez !

Lukas, Hanne, Simon

*Die Abendglocke tönt.
Von oben winkt der helle Stern
und ladet uns zur sanften Ruh.*

Les hommes

Mädchen, Bursche, Weiber, kommt!

Les femmes

*Welch ein lautes Getön
durchklingt den ganzen Wald!*

Tous

*Es ist der gellenden Hörner Schall,
der gierigen Hunde Gebelle.*

Les hommes

*Schon flieht der aufgesprengte Hirsch;
ihm rennen die Doggen und Reiter nach.*

Tous

*Er flieht, er flieht. O wie er sich streckt!
Ihm rennen die Doggen und Reiter nach.*

*O wie er springt! O wie er streckt!
Da bricht er aus den Gesträuchen hervor,
und läuft über Feld in das Dickicht hinein.*

Les hommes

*Jetzt hat er die Hunde getäuscht;
zerstreuet schwärmen sie umher.*

Tous

*Die Hunde sind zerstreut;
sie schwärmen hin und her.*

Les chasseurs

Tajo, tajo, tajo!

Les hommes

*Der Jäger Ruf, der Hörner Klang
versammelt aufs neue sie.*

Les chasseurs

Ho, ho, ho! Tajo! Ho, ho!

Les hommes et les femmes

*Mit doppeltem Eifer stürzt nun
der Haufe vereint auf die Fährte los.*

Les chasseurs

Tajo ,tajo, tajo!

Les femmes

*Von seinen Feinden eingeholt,
an Mut und Kräften ganz erschöpft,
erliegt nun das schnelle Tier.*

Les hommes

*Sein nahes Ende kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut:*

Quels bruits puissants
résonnent dans toute la forêt !

C'est le son retentissant des cors,
l'aboïement des chiens avides.

Déjà le cerf forcé fuit ;
les dogues et les chasseurs courent à ses
trousses.

Il fuit, il fuit. Oh ! Comme il détale !
Les dogues et les chasseurs courent à ses
trousses.
Oh, comme il bondit ! Oh, comme il détale !
Le voilà qui débouche des fourrés,
et se sauve à travers champs dans le sous-
bois.

Il a maintenant déjoué les chiens ;
dispersés, ils cherchent de tous côtés.

Les chiens sont dispersés ;
ils cherchent ça et là.

Taïaut, taïaut, taïaut !

L'appel des chasseurs, le son du cor
les rassemblent de nouveau.

Ho, ho, ho ! Taïaut ! Ho, ho !

Avec une ardeur redoublée s'élance
la meute réunie sur la piste.

Taïaut, taïaut, taïaut !

Par ses ennemis rattrapé,
à bout de courage et de forces,
succombe maintenant l'animal à la course
rapide.

Sa fin proche est annoncée par
les fanfares d'allégresse du cor,
le cri de victoire des joyeux chasseurs :

Les chasseurs

Halali! Halali! Halali!

Les femmes

*Den Tod des Hirsches kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut:*

Tous

Halali! Halali! Halali!

31. Chœur

Tous

*Juchhe! Juchhe! Der Wein ist da,
die Tonnen sind gefüllt,
nun laßt uns fröhlich sein,
und Juchhe! Juchhe! Juch!
aus vollem Halse schrein.*

Les hommes

*Laßt uns trinken! Trinket, Brüder,
laßt uns fröhlich sein!*

Les femmes

*Laßt uns singen! Singet alle!
Laßt uns fröhlich sein!*

Tous

Juchhe! Juchhe! Juch! Es lebe der Wein!

Les hommes

*Es lebe das Land, wo er uns reift!
Es lebe das Faß, das ihn verwahrt!
Es lebe der Krug, woraus er fließt!*

Tous

Juchhe! Juch! Es lebe der Wein!

Les hommes

*Kommt, ihr Brüder!
Füllt die Kannen, leert die Becher!
Laßt uns fröhlich sein!*

Tous

*Heida! Laßt uns fröhlich sein
und Juchhe! Juchhe! Juch!
aus vollem Halse schrein.
Juchhe! Juch! Juch! Es lebe der Wein!*

Les femmes

*Nun tönen die Pfeifen
und wirbelt die Trommel.
Hier kreischet die Fiedel,
da schnarret die Leier,
und dudelt der Bock.*

Hallali ! Hallali ! Hallali !

La mort du cerf est annoncée par
les fanfares d'allégresse du cor,
le cri de victoire des joyeux chasseurs :

Hallali ! Hallali ! Hallali !

Hourra ! Hourra ! Le vin est là,
les tonneaux sont remplis,
soyons joyeux,
et, hourra ! hourra ! hourra !
crions à gorge déployée.

Buvons ! Buvez, camarades,
soyons joyeux !

Chantons ! Chantez tous !
Soyons joyeux !

Hourra ! Hourra ! Hourra ! Vive le vin !

Vive le pays où il mûrit pour nous !
Vive le fût qui nous le conserve !
Vive la cruche d'où il coule !

Hourra ! Hourra ! Vive le vin !

Venez, camarades !
Remplissez les pots, videz les gobelets !
Soyons joyeux !

Ohé ! Soyons joyeux
et hourra ! hourra ! hourra !
crions à gorge déployée.
Hourra ! Hourra ! Hourra ! Vive le vin !

Voilà que résonnent les fifres
et que grondent les tambours.
Ici grince le violon,
là ronfle la vielle,
et joue la cornemuse.

Les hommes

*Schon hüpfen die Kleinen
und springen die Knaben,
dort fliegen die Mädchen,
im Arme der Bursche,
den ländlichen Reihn.*

Les femmes

Heisa, hopsa, laßt uns hüpfen!

Les hommes

Ihr Brüder, kommt!

Les femmes

Heisa, hopsa, laßt uns springen!

Les hommes

Die Kannen füllt!

Les femmes

Heisa, hopsa, laßt uns tanzen!

Les hommes

Die Becher leert!

Tous

Heida! Laßt uns fröhlich sein,...

Les hommes

Jauchzet, lärmet, springet,

tanzet, lachet, singet!

Nun fassen wir den letzten Krug!

Tous

*Und singen dann im vollen Chor
dem freudenreichen Rebensaft:
Heisa, hei! Juchhe! Juch! Heisasa! Juch!
Es lebe der Wein, der edle Wein,
der Grillen und Harm verscheucht!
Sein Lob ertöne laut und hoch
in tausendfachen Jubelschall!
Heida, laßt uns fröhlich sein
und Juchhe! Juchhe! Juch!
aus vollem Halse schrein.*

Déjà les petits sautillent
et les garçonnets bondissent,
voilà les filles qui se précipitent
dans les bras des garçons
en formant la ronde.

Hop là ! Bondissons !

Venez, camarades !

Hop là, sautons !

Remplissez les pots !

Hop là ! Dansons !

Videz les gobelets !

Ohé, soyons joyeux !

Poussez des cris de joie, faites du tapage,
sautez,
dansez, riez, chantez !
Attaquons maintenant la dernière cruche !

Puis chantons tous en chœur
le généreux jus de la treille :
Hop là ! Hourra ! Hourra ! Hop là, Hourra !
Vive le vin, le noble vin,
qui chasse idées noires et soucis !
Que sa louange retentisse haut et fort
en mille cris d'allégresse !
Ohé, soyons joyeux
et hourra ! hourra ! hourra !
crions à gorge déployée.

L'HIVER

38. Chant avec Chœur

(Chant du rouet)

Les femmes et les filles

*Knurre, schnurre, knurre,
schnurre, Rädchen, schnurre!*

Ronronne, ronfle, ronronne,
ronfle, petit rouet, ronfle !

Hanne

*Drille, Rädchen, lang und fein,
drille fein ein Fädelein
mir zum Busenschleier!*

Les femmes et les filles

Knurre, schnurre, knurre,...

Hanne

*Weber, webe zart und fein,
webe fein das Schleierlein
mir zur Kirmesfeier.*

Les femmes et les filles

Knurre, schnurre, knurre,...

Hanne

*Außen blank und innen rein
muß des Mädchens Busen sein,
wohl deckt ihn der Schleier.*

Les femmes et les filles

Knurre, schnurre, knurre,...

Hanne

*Außen blank und innen rein,
fleißig, fromm und sittsam sein,
locket wackre Freier.*

Toutes

Außen blank und innen rein,...

Tourne, petit rouet, long et fin,
tourne fin un petit fil
pour ma guimpe !

Ronronne, ronfle, ronronne, ...

Tisserand, tisse délicat et fin,
tisse fin la voilette
que je mettrais pour la kermesse.

Ronronne, ronfle, ronronne, ...

Blanc à l'extérieur et pur à l'intérieur
doit être le sein de la jeune fille,
bien couvert par le voile.

Ronronne, ronfle, ronronne, ...

Blanc à l'extérieur et pur à l'intérieur,
zèle, piété et décence,
attirent d'honnêtes prétendants.

Blanc à l'extérieur et pur à l'intérieur, ...

40. Chant avec chœur

Hanne

*Ein Mädchen, das auf Ehre hielt,
liebt' einst ein Edelmann;
da er schon längst auf sie gezielt,
trafer allein sie an.
Er stieg sogleich vom Pferd und sprach:
Komm, küsse deinen Herrn!
Sie rief vor Angst und Schrecken: Ach!
Ach ja, von Herzen gern.*

Chœur

Ei, ei, warum nicht nein?

Hanne

*Sei ruhig, sprach er, liebes Kind,
und schenke mir dein Herz;
denn meine Lieb' ist treu gesinnt,
nicht Leichtsinn oder Scherz.
Dich mach ich glücklich ! nimm dies Geld,
den Ring, die goldne Uhr!*

Une jeune fille, qui tenait à son honneur,
fut naguère aimée d'un gentilhomme ;
Lui, qui avait depuis longtemps jeté son
dévolu sur elle, la rencontra un jour seule.
Il descendit aussitôt de cheval et lui dit :
Viens, embrasse ton seigneur !
Elle s'écria de peur et d'effroi : Ah !
Ah oui, de tout cœur !

Aïe, aïe, pourquoi pas non ?

Calme-toi, dit-il, chère enfant,
et offre-moi ton cœur,
car mon amour est sincère,
et non une frivolité ou une plaisanterie.
Je te rendrais heureuse ! prends cet argent,
cette bague, cette montre en or !

<i>Und hab ich sonst, was dir gefällt, o sag's und fordre nur!</i>	Et si j'ai quelque chose d'autre qui te plaise, dis-le et exige-le !		
Chœur <i>Ei, ei, das klingt recht fein!</i>	Aïe, aïe, voilà qui sonne bien !		
Hanne <i>Nein, sagt sie, das wär viel gewagt, mein Bruder möchte es sehn, und wenn er's meinem Vater sagt, wie wird mir's dann ergehn? Er ackert uns hier allzunah... Sonst könnt es wohl geschehn. Schaut nur, von jenem Hügel da könnt Ihr ihn ackern sehn.</i>	Non, dit-elle, cela serait trop risqué, mon frère pourrait le voir, et s'il le dit à mon père, qu'advient-il de moi ? Il laboure tout près d'ici... Sinon cela pourrait très bien se passer ainsi. Regardez donc, de cette colline-là vous pouvez le voir labourer.		
Chœur <i>Ho, ho, was soll das sein?</i>	Ho, Ho, qu'est-ce que cela veut dire ?		
Hanne <i>Indem der Junker geht und sieht, schwingt sich das lose Kind auf seinen Rappen und entflieht geschwinder als der Wind. Lebt wohl, rief sie, mein gnädger Herr! So räch ich meine Schmach. Ganz eingewurzelt stehet er und gafft ihr staunend nach.</i>	Pendant que le hobereau va voir, l'enfant saute prestement sur son cheval et s'enfuit plus rapide que le vent. Adieu, lance-t-elle, mon gracieux seigneur ! Je venge ainsi ma honte. Il reste cloué sur place et la regarde bouche bée.		
Chœur <i>Ha, ha, das war recht fein.</i>	Ha, ha, c'est bien fait !		
44. Trio avec double chœur			
Simon <i>Dann bricht der große Morgen an, der Allmacht zweites Wort erweckt zum neuen Dasein uns, von Pein und Tod auf immer frei.</i>	Alors se lève le grand matin, où la seconde parole du Tout Puissant nous fait naître à une nouvelle existence, à jamais libérée du tourment et de la mort.		
Lukas, Simon <i>Die Himmelsporten öffnen sich, der heil'ge Berg erscheint, ihn krönt des Herren Zelt, wo Ruh und Friede thront.</i>	Les portes du ciel s'ouvrent, la montagne sacrée apparaît, couronnée du divin tabernacle, où le repos et la paix règnent.		
Premier chœur <i>Wer darf durch diese Pforten gehn?</i>	Qui a le droit de franchir ces portes ?		
Hanne, Lukas, Simon <i>Der Arges mied und Gutes tat.</i>	Celui qui évita le mal et fit le bien.		
Deuxième chœur <i>Wer darf besteigen diesen Berg?</i>	Qui a le droit de gravir cette montagne ?		
Hanne, Lukas, Simon <i>Von dessen Lippen Wahrheit floß.</i>			Celui des lèvres duquel coula la vérité.
Premier chœur <i>Wer darf in diesem Zelte wohnen?</i>			Qui a le droit d'habiter ce tabernacle ?
Hanne, Lukas, Simon <i>Der Armen und Bedrängten half.</i>			Celui qui secourut les pauvres et les opprimés.
Deuxième chœur <i>Wer wird den Frieden dort genießen?</i>			Qui y jouira de la paix ?
Hanne, Lukas, Simon <i>Der Schutz und Recht der Unschuld gab.</i>			Celui qui offrit protection et défense à l'innocence.
Premier chœur <i>O seht, der große Morgen naht.</i>			O ! Voyez, le grand jour approche.
Deuxième chœur <i>O seht, er leuchtet schon.</i>			O ! Voyez l'aube brille déjà.
Les deux chœurs <i>Die Himmelsporten öffnen sich der heil'ge Berg erscheint.</i>			Les portes du ciel s'ouvrent la montagne sacrée apparaît.
Premier chœur <i>Vorüber sind,</i>			Ils sont passés,
Deuxième chœur <i>verbrauset sind,</i>			ils sont apaisés,
Premier chœur <i>die leidenvollen Tage,</i>			les jours de souffrance,
Deuxième chœur <i>des Lebens Winterstürme.</i>			les orages de l'existence.
Les deux chœurs <i>Ein ew'ger Frühling herrscht; und grenzenlose Seligkeit wird der Gerechten Lohn.</i>			Un printemps éternel règne ; et une félicité sans fin sera la récompense des justes.
Hanne, Lukas, Simon <i>Auch uns werd' einst ein solcher Lohn! Laßt uns wirken, laßt uns streben!</i>			Qu'une telle récompense soit aussi un jour la nôtre. Efforçons-nous-y, aspirons-y !
Premier chœur <i>Laßt uns kämpfen,</i>			Luttons,
Deuxième chœur <i>laßt uns harren,</i>			espérons,
Les deux chœurs <i>zu erringen diesen Preis. Uns leite deine Hand, o Gott! Verleih uns Stärk' uns Mut; dann siegen wir, dann gehn wir ein in deines Reiches Herrlichkeit. Amen.</i>			pour obtenir cette récompense. Que ta main nous guide, O Dieu ! Accorde-nous force et courage ; ainsi nous vaincrons et nous serons admis dans la gloire de ton royaume. Amen.